

ELIXABETE ETXANOBE LANDAJUELA, HERRI  
ADMINISTRAZIORAKO ETA ERAKUNDE  
HARREMANETARAKO FORU DIPUTATU ETA  
KONTSEILUKO IDAZKARI ANDREAK.

**HAUXE EGIAZTATZEN DU:**

Bizkaiko Foru Aldundiak, **bi mila eta hogeita hiruko** maiatzaren **hogeita hiruan** egindako bilkura-saioan, erabaki hau hartu zuela, besteak beste: **Eguneko Aztergaien Zerrendako 29. gaia.**

**“29.- ERABAKI PROPOSAMENA, ZERTARAKO ETA BIZKAIKO FORU ALDUNDIAREN ETA ARGIA FUNDAZIOAREN ARTEAN SINATUTAKO LANKIDETZA HITZARMENA AZKENTZEKO ETA SUNTSIARAZTEKO, ALDE BIEK HALA ADOSTUTA. HITZARMENAREN XEDEA DA EGUNEKO ARRETA-ZERBITZUA EMATEA EGUNEKO OSPITALEAN.**

**Lehenengoa.-** Bizkaiko Foru Aldundiaren eta **ARGIA FUNDAZIOAREN** artean sinatutako lankidetzaren hitzarmena azkentzea eta suntsiaraztea, **2023ko apirilaren 30etik** aurrera eta idatzi honetan jasotako baldintzetan, alde biek hala adostuta. Hitzarmenaren xedea da eguneko arreta-zerbitzua ematea EGUNEKO OSPITALEAN.

**Bigarrena.-** Gizarte Ekintzako foru diputatuari ahalmena emango zaio aipaturiko hitzarmena azkentzeko akordioa sina dezan; testua, jasota gera dadin, bilkura-saio honen aktari gehitu zaio 14. eranskin moduan.

**Hirugarrena.-** Erabaki hau interesdunei jakinaraztea, legezko eran”.

Eta jasota gera dadin, eta Akta oraindik ez dela onetsi ohartarazita, idazki hau idazten da, Bilbon, sinatzen den egunean

**ALDERATURIK ETA ADOS. VISTO BUENO Y CONFORME**

Idazkaritza orokorreko unitateko burua. Jefatura de la Unidad de Secretaria General. JOSEBA MIKEL GARCÍA PÉREZ.

**ZIURTATU. CERTIFICA** Herri Administrazioarako eta Erakunde Harremanetarako foru diputatu eta Idazkari andreak. La diputada foral de Administración Pública y Relaciones Institucionales y Secretaria ELIXABETE ETXANOBE LANDAJUELA.

ELIXABETE ETXANOBE LANDAJUELA,  
DIPUTADA FORAL DE ADMINISTRACIÓN PÚBLICA Y  
RELACIONES INSTITUCIONALES Y SECRETARIA DE  
LA DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA.

**CERTIFICA:**

Que la Diputación Foral de Bizkaia, en sesión celebrada el día **veintitrés de mayo de dos mil veintitrés**, adoptó entre otros, el siguiente Acuerdo: **Asunto nº 29 del Orden del Día.**

**“29.- PROPUESTA DE ACUERDO PARA LA EXTINCIÓN Y RESOLUCIÓN, POR MUTUO ACUERDO, DEL CONVENIO DE COLABORACIÓN SUSCRITO ENTRE LA DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA Y LA FUNDACIÓN ARGIA PARA LA PRESTACIÓN DE UN SERVICIO DE ATENCIÓN DIURNA EN EL HOSPITAL DE DÍA.**

**Primero.-** Dar por extinguido y resolver, por mutuo acuerdo, a partir del **30 de abril de 2023** y en los términos previstos en el cuerpo de este escrito, el Convenio de Colaboración suscrito entre la Diputación Foral de Bizkaia y la **FUNDACIÓN ARGIA** para la prestación de un servicio de atención diurna en el HOSPITAL DE DÍA.

**Segundo.-** Facultar al Diputado Foral de Acción Social para que proceda a la firma del Acuerdo de extinción, cuyo texto para constancia, se une al Acta de la presente sesión como Anexo nº 14.

**Tercero.-** Notificar el presente acuerdo, en legal forma, a las partes interesadas”.

Y para que conste, y con la advertencia de que el Acta todavía no ha sido aprobada se expide la presente, en Bilbao, a la fecha de la firma.





HITZARMEN HAU AZKENTZEA, ALDERDIEN ADOSTASUNEZ: BIZKAIKO FORU ALDUNDIA-GIZARTE-EKINTZA SAILAREN ETA ARGIA FUNDAZIOAREN ARTEKO LANKIDETZA HITZARMENA, EGUNEKO OSPITALEAN EGUNEKO ARRETA ZERBITZUA EMATEKO SINATUTAKO LANKIDETZA HITZARMENA.

EXTINCIÓN POR ACUERDO UNÁNIME DE LAS PARTES DEL CONVENIO DE COLABORACION SUSCRITO ENTRE LA DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA-DEPARTAMENTO DE ACCIÓN SOCIAL Y LA FUNDACIÓN ARGIA PARA LA PRESTACIÓN DE UN SERVICIO DE ATENCIÓN DIURNA EN EL HOSPITAL DE DÍA.

Bilbon,

En Bilbao, a

### BILDU DIRA

### SE REÚNEN

ALDE BATETIK, Sergio Murillo Corzo jauna, Gizarte Ekintza Saileko foru-diputatua, Bizkaiko Foru Aldundiaren (IFZ: P4800000D) izenean eta haren ordezkari gisa, eta

DE UNA PARTE, D. Sergio Murillo Corzo, Diputado Foral del Departamento de Acción Social, en nombre y representación de la Diputación Foral de Bizkaia (NIF: P4800000D), y

BESTETIK, Martín Barayzarra Bilbao jn., Argia Fundazioaren (IFZ: G 48299242) ordezkaria.

DE OTRA PARTE, D. Martín Barayzarra Bilbao en nombre y representación de Fundación Argia (NIF: G 48299242).

Alderdiek agiri hau formalizatzeko behar den gaitasun juridikoa aintzatesten diote elkarri eta, ados jarrita, aritzeko eman zaien ordezkaritza onartu diote elkarri.

Ambas partes se reconocen mutuamente la capacidad jurídica necesaria para la formalización del presente documento y aceptándose recíprocamente las representaciones a cuyo tenor actúan, de común acuerdo.

### ADIERAZI DUTE

### MANIFIESTAN

Bizkaiko Foru Aldundiak, Gobernu Kontseiluaren 2014ko abenduaren 23ko Erabakiaren bidez, erabaki zuen lankidetzeta-hitzarmena sinatzea ARGIA FUNDAZIOAREKIN eguneko ospitalean eguneko arreta zerbitzua emateko. emateko. Hitzarmen horren azken luzapena abenduaren 13ko 68846/2022 Foru Aginduaren bidez onartu zen.

La Diputación Foral de Bizkaia, mediante Acuerdo de Consejo de Gobierno de 23 de diciembre de 2014 acordó suscribir el Convenio de Colaboración con la FUNDACIÓN ARGIA para la prestación de un servicio de atención diurna en el hospital de día, cuya última prórroga se aprobó por Orden foral 68846/2022, de 13 de diciembre.

Hala ere, hitzarmenaren alderdi sinatzaileek beharrezkotzat jo dute testu berri bat prestatzea, benetako beharrianetara egokitu eta 2023ko maiatzaren 1ean indarrean jarriko dena, atzeraeraginezko ondorioekin.

No obstante, las partes firmantes del citado convenio han considerado necesario disponer de un nuevo texto que se ajuste a sus necesidades reales y que entraría en vigor, con efectos retroactivos, el 1 de mayo de 2023.





Aipatutako hitzarmenaren hamalagarren klausulak aukera hori jasotzen du.

La cláusula Decimocuarta del citado convenio recoge dicha posibilidad.

Aurrekontu-kudeaketarako, beharrezkoa da hitzarmen berria sinatu aurretik indarrean dagoena suntsiaraztea, alderdi biek adostuta. Hala, amaitutzat joko da legezko ondorio guztietarako, eta alderdiek ez dute elkarrekiko betebeharrak izango, ezertan eragotzi gabe hitzarmen berria onartzearen ondorioz hartzen diren betebeharrak.

Cuestiones de gestión presupuestaria hacen necesario, por tanto, con anterioridad a la firma del nuevo convenio, resolver el vigente, por acuerdo entre las partes, de tal forma que quede finalizado a todos los efectos legales y las partes queden liberadas de cualquier obligación recíproca que dimane del mismo, sin perjuicio de las que se contraigan con la posterior aprobación del nuevo Convenio.

Horregatik guztiagatik, Bizkaiko Foru Aldundiak, alde batetik, eta Argia Fundazioa, bestetik

Por todo lo cual, la Diputación Foral de Bizkaia, por una parte, y por otra la Fundación Argia

## ERABAKI DUTE

## ACUERDAN

**LEHENA.**- Alderdien adostasunez, azkendutzat jotzea Bizkaiko Foru Aldundiaren eta ARGIA FUNDAZIOAREN arteko lankidetzaren hitzarmena, EGUNEKO OSPITALEAN eguneko arreta zerbitzua emateko sinatutako lankidetzaren hitzarmena.

**PRIMERO.**- Dar por extinguido, por acuerdo de las partes, el Convenio de colaboración suscrito entre la Diputación Foral de Bizkaia y LA FUNDACIÓN ARGIA para la prestación de un servicio de atención diurna en el HOSPITAL DE DÍA.

**BIGARRENA.**- Hitzarmenak ez du ondorerik izango 2023ko apirilaren 30etik aurrera eta ondorengo guztietarako amaituta geldituko da. Era berean, data horretatik aurrera alderdiak libre geratuko dira hitzarmen honen ondorioz sortzen diren betebeharretatik eta ez dute ezer erreklamatu.

**SEGUNDO.**- El convenio deja de tener efectos a partir del 30 de abril de 2023, quedando totalmente finalizado a todos los efectos legales y las partes quedan liberadas de cualquier obligación recíproca que dimane del mencionado convenio desde la citada fecha y sin que nada más tengan que reclamar al mismo, dándose por saldado y finiquitado.

Adostasunaren adierazgarri eta fede onez hitzartutakoa betetzeko, bi alderdiek ale hau sinatzen dute.

En prueba de conformidad y para cumplir lo pactado de buena fe, se firma por ambas partes el presente ejemplar.

